

Джеймс Тайтлер (1745–1804) ¹

«Я ЗАМУЖ ЗВАЛ, Я ЖДУ ОТВЕТ...»

Перевод Е.Д. Фельдмана

Я бочку сельди засолил,
Я замуж звал, я жду ответ.
Я бочку пива наварил,
На охи-вздохи время нет.
Гусенка выращу с гуся,
Я замуж звал, я жду ответ.
Заматерееет поросля,
На охи-вздохи время нет.

Я дом поставил на века,
Я замуж звал, я жду ответ.
Здесь рядом – пустошь и река,
На охи-вздохи время нет.
Держу коровку и телят,
Я замуж звал, я жду ответ.
Держу я выводок цыплят.
На охи-вздохи время нет.

Несутся куры каждый день,
Я замуж звал, я жду ответ.
Колечко, милая, надень,
На охи-вздохи время нет.
Я сыра целый круг припас,
Не съем один и за сто лет...
Зову тебя в последний раз:
На охи-вздохи время нет! ²

¹ Джеймс Тайтлер (1745–1804) – шотландский поэт; по профессии аптекарь. Был редактором второго издания знаменитой «Британской энциклопедии». Одним из первых в Великобритании совершил полет на воздушном шаре (1784 г.).

² Перевод создан 7.03.2008. Публикации: «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 255; Английская любовная поэзия от Хенрисона до Бёрнса / Перевод Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 175–176; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/195-tajtler-dzhejms-1745-1804/470-ya-zamuzh-zval-ya-zhdu-otvet>